CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

Translation is used for communication with different language. The communication is used by people to convey written or spoken the language. This translation helps people to get meaning and message when they communicate with other people different language. Each language used to communicate has its own way of expressing meaning through lexical items. English and other languages are rich in vocabularies including its ways of expressing distinctions of meaning and rich in figurative expressions. Most of the figurative expressions can be found in novels, music, and movie. One of figurative expression is an idiom.

A lot of people hardly understand the meaning of the idioms when watching the movie. The meaning of the idiomatic expression is unpredictable from the grammatical rule. The idiom is defined as a number of words when took together will have a different meaning from the individual meaning of each word. The idiomatic expression can be found in music, metaphor, drama, novel, and movies. Moreover, idiom might appear in a movie.

Nowadays, idiomatic expressions terms are very productive in the movie script because the idiomatic expression term can enrich diction in the movie script. Moreover, the aim of the idiomatic expression terms in the movie can be accomplished only because words have a certain meaning. Idiomatic expression
terms have several meaning. The meaning discerned from the context of their
language.

The researcher used the movie in the research because it is a popular media. Along with the technology progress in nowadays, the movie has better sound, more colorful and entertaining. People like the movie because it can make entertain anytime with a different situation. People have the right to choose the movie genres they like to see. For example, they may prefer drama, comedy, action, or etc.

The movie is one of the literary works which people often watch to entertain and gain information. Kurniawan (2010:4) states that “a movie is not just a matter of entertainment form, but it can be used as a reference to learn and know how the foreign language is used in daily conversation”. Besides that, understanding a movie can be easier than reading a written text like a book. That is why, the movie is strategically used for communication tools for many people. Language in the movie has a very important role and function. Without language, the movie will lose its strength because language is an effective element in conveying the information. Translation is commonly applied in various fields, from education to entertainment. Therefore, subtitle in the movie has a lot of idiomatic expressions must be translated carefully to get meaning.

The explanation above encourages the researcher to analyze idiomatic expression terms and translation strategies in the movie subtitle. The researcher chooses The Avengers (2012) movie to discuss in the research. This movie is an
object of the research because it has a lot of idiomatic expression term and very popular in 2012. The genre of movie is an action and adventure directed by Joss Whedon. It was successful financially and broke box–office records as the biggest weekend opening a movie and the fastest movie to gross $1 billion worldwide.

The movie of The Avenger (2012) has a lot of idiomatic expression terms in the subtitle. This subtitle found a lot of words take together has a different meaning than word by word. This movie can consume or enjoy for children, teenager, or adult. It makes becomes a good movie to be enjoyed all age.

For that reason, the researcher analyses the idiomatic expression terms and how the translator strategies in translating idiomatic expression in The Avengers (2012) movie subtitle.

1.2 Research Questions

The research questions are stated as follows:

1. What are the types of idiomatic expression terms in The Avengers (2012) movie subtitle?

2. How are the translation strategies more dominant in translating idiomatic expression in The Avengers (2012) movie subtitle?

1.3 Purpose of the Research

Based on the research questions, the researcher formulates the purposes of the research as follows:
1. To find out idiomatic expression terms in The Avengers (2012) movie subtitle
2. To explore the strategies used by the translator in translating idiomatic expression in The Avengers (2012) movie subtitle

1.4 Limitation of the Research

The research discusses types and strategies in subtitle The Avengers movie. The discussion of this research is limited only to investigate types and strategies used by translator in subtitling idiomatic expressions in The Avengers (2012) movie subtitle theory by Pein Akatsuki.

1.5 Significance of the Research

This research is hoped to give a contribution. Practically, the research finding is expected to enrich the research of translation, especially in the translation analysis of idiomatic expression in English subtitle of the movie into Bahasa Indonesia subtitle.

The researcher hoped that give some information understanding about translation strategies of idiomatic expression. Then, it enriches the readers’ knowledge about translation strategies of idiomatic expression. Furthermore, this research guide for the future researcher to conduct the same research.